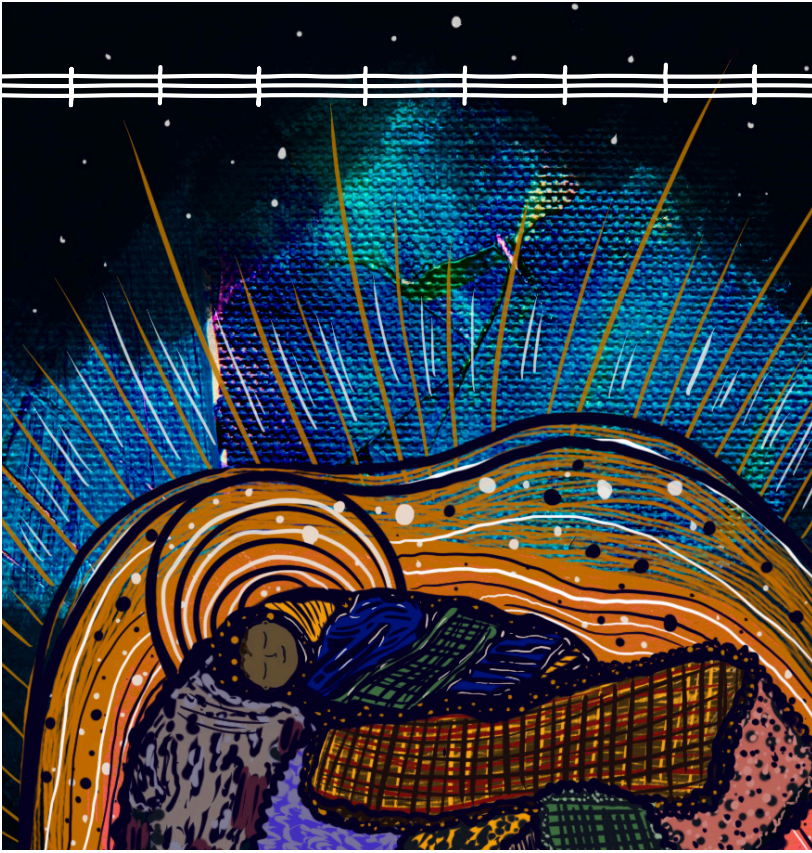


“A daeth y Gair yn gnawd i’n plith
And the Word became flesh and lived among us”



Carolau a Chymun Bendigaid ar Gân

Noswyl y Nadolig

24 Rhagfyr 2021 o 11pm

Carols & Choral Holy Eucharist

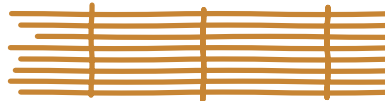
Christmas Eve

24 December 2021 from 11pm



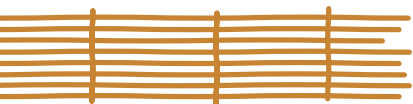
Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



*Croeso i
Gadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor.*

*Welcome to
Saint
Deiniol's
Cathedral in
Bangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Heno...

Yn y Cymun Nadolig hwn byddwn yn cwrdd â Christ, baban Bethlehem, mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith: Duw gyda ni.

1 Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy gyffesu ein pechodau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, sef sicrwydd o faddeuant Duw.

2 Yna rydyn ni'n gwrandao ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw: geiriau o obaith ac addewid y Nadolig hwn. Ymatebwn trwy gyhoeddi ein ffydd yn y Drindod Sanctaidd a chynnig i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen.

3 Yn galon i'n haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Cymuno.

4 Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliath inni wrth ymadael.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddych yn hytrach na sefyll neu benlinio. Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T. Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid. Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwth o'r sgrin y Cwîr. Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Tonight...

At this Christmas Eucharist we will meet Christ, born at Bethlehem, in bread and wine, which become for us his Body and his Blood: God with us.

1 As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by confessing our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and receive absolution, the knowledge of God's forgiveness.

2 We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God: words of hope and promise this Christmas. We respond by proclaiming our faith in the Holy Trinity and offering to God our prayer for all in need.

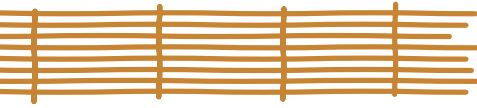
3 At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion.

4 Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so. A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting. Large print copies of this booklet are available from the stewards. Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen. If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Carolau Carols



Parhawn ar ein heistedd i ganu'r carolau

We remain seated to sing the the carols

Wele, cawsom y Meseia,
cyfaill gwerthfawroca' 'rïoed;
darfu i Moses a'r proffwydi
ddweud amdano cyn ei ddod;
lesu yw, gwir Fab Duw,
Ffrind a Phrynwr dynol-ryw.

Dyma gyfaill haedda 'i garu,
a'i glodfori'n fwy nag un;
prynu'n bywyd, talu'n dyled,
a'n glanhau â'i waed ei hun;
frodyr, dewch, llawenhewch,
diolchwch iddo, byth na thewch!

Dyma'r Cyfaill mwyn a'n cofiodd
ac a'n carodd cyn bod byd;
dyma'r Oen a ddaeth o'r nefoedd,
ac a'n prynodd ni mor ddrud;
tra bôm fyw, dyled yw
cofio cariad pur Mab Duw.

Geiriau | Words

Dafydd Jones (1711-1777)

Cerddoriaeth | Music | "Wyddgrug"

John Ambrose Lloyd (1815-1874)

God rest you merry, gentlemen,
let nothing you dismay,
for Jesus Christ our Saviour
was born upon this day,
to save us all from Satan's power
when we were gone astray:
O tidings of comfort and joy, comfort and joy!
O tidings of comfort and joy!

From God our heav'nly Father
a blessed angel came,
and unto certain shepherds
brought tidings of the same,
how that in Bethlehem was born
the son of God by name:
O tidings of comfort and joy, comfort and joy!
O tidings of comfort and joy!

Now to the Lord sing praises,
all you within this place,
in with true love and brotherhood
each other new embrace;
this holy tide of Christmas
all others doth deface:
O tidings of comfort and joy, comfort and joy!
O tidings of comfort and joy!

Geiriau | Words

Traddodiadol | Traditional

Cerddoriaeth | Music | "God Rest You Merry"

Carol draddodiadol o Lundain | Traditional London carol

Dawel nos, sanctaidd yw'r nos,
cwsig a gerdd waun a rhos,
eto'n effro mae Joseff a Mair,
Fabannwyl ynghwsg yn y gwair
cwsig mewn gwynfyd a hedd,
cwsig mewn gwynfyd a hedd.

Dawel nos, sanctaidd yw'r nos,
wele fry seren dlos,
daw'r bugeiliaid a'r doethion i'r drws,
Faban annwyl yr wyt ti mor dlws
cwsg mewn gwynfyd a hedd,
cwsg mewn gwynfyd a hedd.

Tawel nos dros y byd,
sanctaidd nos gylch y crud,
gwylio'n dirion yr oedd addfwyn ddau,
Faban Duw gyda'r llygaid bach cau,
lesu, T'wysog ein hedd
lesu, T'wysog ein hedd.

Geiriau | Words

Joseph Mohr (1792-1848)

Cyfieithiad | Translation

T. H. Parry-Williams (1887-1975)

Cerddoriaeth | Music | "Stille Nacht"

Franz Grüber (1787-1863)

It came upon the midnight clear,
that glorious song of old,
from angels bending near the earth
to touch their harps of gold:
"Peace on the earth, good-will to men,
from heaven's all-gracious King!"
The world in solemn stillness lay
to hear the angels sing.

Still through the cloven skies they come,
with peaceful wings unfurled;
and still their heav'nly music floats
o'er all the weary world;
above its sad and lowly plains
they bend on hovering wing;
and ever o'er it Babel sounds
the blessèd angels sing.

Yet with the woes of sin and strife
the world has suffered long;
beneath the angel-strain have rolled
two thousand years of wrong;
and man, at war with man, hears not
the love-song which they bring:
O hush the noise, ye men of strife,
and hear the angels sing!

For, lo! the days are hastening on,
by prophet bards foretold,
when, with the ever-circling years,
comes round the age of gold;
when peace shall over all the earth
its ancient splendours fling,
and the whole world give back the song
which now the angels sing.

Geiriau | Words

Edmund H. Sears (1810-1876)

Cerddoriaeth | Music | "Noel"

Alaw draddodiadol Seisnig | Traditional English tune

Iorwedd mewn preseb rhoed Crëwr y byd;
nid oedd ar ei gyfer na gwely na chrud;
y sêr oedd yn syllu ar dlws faban Mair
yn cysgu yn dawel ar wely o wair.

A'r gwartheg yn breffu, y baban ddeffroes;
nid ofnodd, cans gwyddai na phrofai un loes.
'Rwyf, Iesu, 'n dy garu, O edrych i lawr
a saf wrth fy ngwely nes dyfod y wawr.

Tyrd, Iesu, i'm hymyl, ac aros o hyd
i'm caru a'm gwyllo tra bwyf yn y byd;
bendithia blant bychain pob gwlad a phob iaith,
a dwg ni i'th gwmni ar derfyn ein taith.

Geiriau | Words

Carol draddodiadol Americanaidd | Traditional American carol

Cyfieithiad | Translation

E. Cefni Jones (1871-1972)

Cerddoriaeth | Music | "Cradle Song"

William J. Kirkpatrick (1838-1921)

The first Nowell the angel did say
was to certain poor shepherds in fields as they lay;
in fields where they lay, keeping their sheep,
on a cold winter's night that was so deep:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
born is the King of Israel.

They lookèd up and saw a star,
shining in the east, beyond them far:
and to the earth it gave great light,
and so it continued both day and night
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
born is the King of Israel.

Then let us all with one accord
sing praises to our heavenly Lord,
that hath made heaven and earth of naught,
and with his blood mankind hath bought:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
born is the King of Israel.

Geiriau | Words

Carol draddodiadol Seisnig | Traditional English carol

Cerddoriaeth | Music | "The First Nowell"

Carol draddodiadol Seisnig | Traditional English carol

Wele'n gwawrio ddydd i'w gofio,
geni Seilo, gorau swydd;
wele ddynion mwyn a moddion
ddônt â rhoddion iddo'n rhwydd:
hen addewid Eden odiaeth
heddiw'n berffaith ddaeth i ben;
wele drefniad dwyfol gariad
o flaen ein llygad heb un llen.

Duw a'n cofiodd, Duw a'n carodd,
Duw osododd Iesu'n iawn;
Duw er syndod ddarfu ganfod
trefn gollyngdod inni'n llawn:
Duw ryfeddir, iddo cenir
gan drigolion nef a llawr,
tra bydd Iesu, fu mewn gwaeledd,
'n eistedd ar yr orsedd fawr.

Halelwia! Halelwia!
Aeth i'r lladdfa yn ein lle.
Halelwia! Halelwia!
Duw sy'n fodlon ynddo fe:
sain Hosanna i Fab Dafydd,
lesu beunydd fyddo'n ben;
am ei haeddiant sy'n ogoniant
bydded moliant mwy. Amen.

Geiriau | Words

Priod. | Attrib. Meiriadog (John Edwards, 1813-1906)

Cerddoriaeth | Music | "Wele'n Gwawrio"

Alaw Llechid (Henry Williams, 1831-1910)

Ding, dong! Merrily on high
in heav'n the bells are ringing.
Ding, dong! Verily the sky
is riv'n with angel singing.
Gloria. Hosanna in excelsis.

E'en so here below, below,
let steeple bells be swungen,
and "i-o, i-o, i-o"
by priest and people sungen
Gloria. Hosanna in excelsis.

Pray ye, dutifully prime
your matin chime, ye ringers;
may ye beautifully rime
your evetime song, ye singers.
Gloria. Hosanna in excelsis.

Geiriau | Words

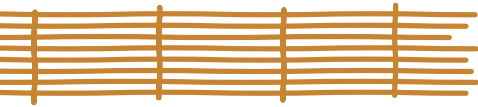
George Ratcliffe Woodward (1848-1934)

Cerddoriaeth | Music

Alaw Ffrengig o'r 16eg ganrif

16th century French tune

Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, codwn ar ein traed ar ganiad y gloch

After the notices, we stand as the bell is rung



Cynnull *Gathering*

Emyn **Hymn**

The musical score is written in 4/4 time and G major. It consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. The melody is composed of quarter and eighth notes, with some notes beamed together. The second staff continues the melody with a dotted quarter note. The third staff features a mix of quarter and eighth notes. The fourth staff continues the melody with quarter notes. The fifth staff concludes the piece with a double bar line.



Odawel ddinas Bethlehem,
o dan dy sêr di-ri',
ac awel fwyn Jwdea'n dwyn
ei miwsig atat ti:
daw heno seren newydd, dlos
i wenu uwch dy ben,
a chlywir cân angylion glân
yn llifo drwy y nen.

O morning stars, together
proclaim the holy birth,
and praises sing to God the king,
and peace to all the earth;
for Christ is born of Mary;
and, gathered all above,
while mortals sleep, the angels keep
their watch of wondering love.

O dawel ddinas Bethlehem,
pwy heno ynot sydd?
Pa ddieithr wawr sy'n dod i lawr,
pa ryw dragwyddol ddydd?
Os cysgu'n dawel heno rwyt
daw golau penna'r nef
i'r ogof laith i ddechrau'r daith:
gogoniant iddo ef!

O holy Child of Bethlehem,
descend to us, we pray;
cast out our sin, and enter in,
be born in us today.
We hear the Christmas angels
the great glad tidings tell:
O come to us, abide with us,
our Lord Emmanuel.

Translation of the Welsh-language adaptation

*O quiet town of Bethlehem, / under your
countless stars, / and the gentle breeze of Judea
brings / its music to thee: / tonight a new, pretty
star comes / to smile above thy head, / and the*

song of holy angels is heard / flowing through the sky. // O quiet town of Bethlehem, / who is in thee tonight? What strange dawn is coming down, / what kind of eternal day? / If thou art sleeping quietly tonight / the chief light of heaven will come / to the dank cave to begin the journey: / glory to him!

Geiriau | Words

Phillips Brooks (1835-1893)

Efelychiad | Adaptation

Ben Davies (1864-1937)

Cerddoriaeth | Music | “Forest Green”

Alaw werin Seisnig | English folk tune

Parhawn ar ein traed tan ddechrau'r Gloria in Excelsis Deo

We remain standing until the opening of the Gloria in Excelsis Deo

Cyfarchiad Greeting

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

“And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father’s only son, full of grace and truth.”

Cyffes Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are embraced by you, God with us,
but who struggle to accept one another;
we who praise your boundless love, God with us,
but stare coldly at hurt and injustice;
we who long for you to be born in our hearts, God with us,
but whose desire falls short of the gift.

Let us pray together.

**Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.
Amen.**

Almighty God have mercy on you,
✠ forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.
Amen.

Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo.

Eisteddwn We sit

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Cyfieithiad | English-language translation over the page

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd. Moliannwn di, bendithiwn di, addolwn di, gogoneddwn di, diolchwn i ti am dy fawr ogoniant. Arglwydd Dduw, Frenin nefol, Dduw Dad Hollalluog. O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist; O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad, sy'n dwyn ymaith bechod y byd, trugarha wrthym; tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad, derbyn ein gweddi. Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd; ti yn unig

yw'r Arglwydd; ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd
Glân, sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad.
Amen.

Translation

*Glory to God in the highest, and peace to his
people on earth. Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father, we worship you, we
give you thanks, we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord
God, Lamb of God, you take away the sin of the
world: have mercy on us; you are seated at the
right hand of the Father: receive our prayer. For
you alone are the Holy One, you alone are the
Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the
Father. Amen.*

Cerddoriaeth | Music

Missa in Simplicitate, Jean Langlais (1907-1991)

Codwn ar ein traed

We stand

Gweddi Gasgl Collect

Gweddiwn.

Duw tragwyddol, a wnaethost i'r noson gysegredig hon
lewyrchu â disgleirdeb dy unig wir oleuni: dwg ni, sydd
wedi adnabod datguddiad y goleuni hwnnw ar y ddaear, i
weld llewyrch dy ogoniant nefol; trwy Iesu Grist ein Gwaredwr.
Amen.

Translation

*Eternal God, who made this most holy night to
shine with the brightness of your one true light:
bring us, who have known the revelation of
that light on earth, to see the radiance of your
heavenly glory; through Jesus Christ our Saviour.
Amen.*

Eisteddwn

We sit

Gair Word

Salmyddiaeth Psalmody



∇ Gwnaf finnau yntau'n gynfab im,
goruwch brenhinoedd daear lawr.

R Gwnaf finnau yntau'n gynfab im,
goruwch brenhinoedd daear lawr.

∇ Gynt lleferaiſt mewn gweledigaeth wrth dy ffyddloniaid
a dweud, "Gosodais goron ar un grymus, a dyrchafu un a
ddewiswyd o blith y bobl.

Bydd fy ffyddlondeb a'm cariad gydag ef, ac yn fy enw i y
dyrchefir ei gorn.

R Gwnaf finnau yntau'n gynfab im,
goruwch brenhinoedd daear lawr.

Gosodaf ei law ar y môr, a'i ddeheulaw ar yr afonydd.

Bydd yntau'n galw arnaf, "Fy nhad wyt ti, fy Nuw a chraig fy
iachawdwriaeth."

R Gwnaf finnau yntau'n gynfab im,
goruwch brenhinoedd daear lawr.

"A gwnaf finnau ef yn gyntafanedig, yn uchaf o frenhinoedd y
ddaeear.

Cadwaf fy ffyddlondeb iddo hyd byth, a bydd fy nghyfamod ag
ef yn sefydlog."

R Gwnaf finnau yntau'n gynfab im,
goruwch brenhinoedd daear lawr.

Salm | Psalm 89:19, 24-28
Cerddoriaeth | Music
Simon Ogdon

Darlleniad Reading

Darlleniad o lyfr Eseia.

Dyma a ddywed eich Sanct: Y bobl oedd yn rhodio mewn tywyllwch a welodd oleuni mawr; y rhai a fu'n byw mewn gwlad o gaddug dudew a gafodd lewyrch golau. Canys bachgen a aned i ni, mab a roed i ni, a bydd yr awdurdod ar ei ysgwydd. Fe'i gelwir, "Cynghorwr rhyfeddol, Duw cadarn, Tad bythol, Tywysog heddychlon." Ni bydd diwedd ar gynnydd ei lywodraeth, nac ar ei heddwch i orsedd Dafydd a'i frenhiniaeth, i'w sefydlu'n gadarn â barn a chyfiawnder, o hyn a hyd byth. Bydd sêl Duw'r Lluoedd yn gwneud hyn.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Translation

Thus says the Holy One: The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness – on them light has shined. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore. The zeal of the God of hosts will do this.

Eseia I Isaiah 9:2, 6-7

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu'r Diacon yng Nghorff yr Eglwys

We stand, turing to face the Deacon in the Nave



∇ Hallelwia.

Rx Hallelwia.

A daeth y Gair yn gnawd a phreswylio yn ein plith, yn llawn gras a gwirionedd.

Rx Hallelwia.

∇ Alleluia. Rx Alleluia. ∇ *Among you stands one whom you do not know, the one who is coming after me.* Rx Alleluia.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.

Glory to you, O Christ.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it. The true light was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Ioan | John 1:1-5, 10-14

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth

We sit at the start of the sermon

Pregeth Sermon

Yr Is-Ddeon

The Sub-Dean

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo Creed

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,
a greodd bopeth sydd.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,
a brynodd ddynolryw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,
Dad, Mab ac Ysbryd Glân.
Amen.**

Translation

Together, let us affirm our faith. / I believe and trust in God the Father, who created all that is. / I believe and trust in his Son Jesus Christ, who redeemed humankind. / I believe and trust in his Holy Spirit, who gives life to the people of God. / I believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.

Ymbiliau **Intercessions**

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

Penliniwn neu eisteddwn

We kneel or sit

Defnyddiwn yr ymatebion

We use the responses

∩ God in your mercy,

℞ **Hear our prayer.**

∩ Rest eternal grant unto them, O God.

℞ **And let light perpetual shine upon them.**

∩ ✠ May they rest in peace.

℞ **And rise in glory.**

℞ Merciful Father,

∩ **Accept these prayers for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**

Amen.

Codwn ar ein traed, a chaiff ein canhwyllau eu cynnau

We stand, and our candles are lit



Cymun *Sacrament*

Eryn Hymn



O deuoch, ffyddloniaid,
oll dan orfoleddu,
O deuoch, O deuoch i Fethlem dref:
wele, fe anwyd
Brenin yr angylion:
O deuoch ac addolwn,
O deuoch ac addolwn,
O deuoch ac addolwn
Grist o'r nef.

God of God,
Light of Light,
Lo! he abhors not the Virgin's womb;
Very God,
begotten, not created.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

**Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God
in the highest.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!**

Translation

*O come, all ye faithful, / joyful and triumphant.
/ O come ye, O come ye to Bethlehem. / Come
and behold him, / born the King of angels.*

Geiriau | Words

John Francis Wade (c.1711-1786)

Cyfieithiad | Translation

Frederick Oakeley (1802-1880)

Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"

John Francis Wade (c.1711-1786)

Parhawn ar ein traed tan y rhannwn y Tangnefedd

We remain standing until we share the Peace

Offrwm Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Gweddi Ewcharistaidd Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd. Trwyddo ef yr wyt yn rhoi i lygad ffydd weledigaeth newydd o'th ogoniant; yr wyt yn datgelu dy gariad perffaith ac yn ein gwahodd i'th garu a'th addoli di, y Duw anweledig.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeni'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Translation

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. He is the Word made flesh. Through him you give to the eye of faith a new vision of your glory; you reveal your perfect love, and invite us to love and worship you, the unseen God. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra Gloria tua. Hosanna in excelsis. ✠ Benedictus qui venit in nomine domini. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd, Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant. Hosanna yn y goruchaf. ✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd. Hosanna yn y goruchaf.

Translation

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Cerddoriaeth | Music

Missa in Simplicitate, Jean Langlais (1907-1991)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

**Yea, Lord, we greet thee,
born this happy morning,
Jesu, to thee be glory given;
Word of the Father,
now in flesh appearing:
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!**

Geiriau | Words

John Francis Wade (c.1711-1786)

Cyfieithiad | Translation

Frederick Oakeley (1802-1880)

Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"

John Francis Wade (c.1711-1786)

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd Lord's Prayer

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. **Amen.**

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. **Amen.**

Tangnefedd Peace

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Ar ôl rhannu arwydd o Dangnefedd, diffoddwn ein canhwyllau a phenliniwn neu eisteddwn

After sharing a sign of Peace, we extinguish our candles and kneel or sit

Torri **Breaking**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cyfieithiad

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Translation

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.

Cerddoriaeth

Missa in Simplicitate, Jean Langlais (1907-1991)

Cymuno **Communion**

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd. Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn, ond dywed y gair a chaf fy iacháu.

Translation

✠ *Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. / Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.*

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

We make our Communion, following the directons of the Stewards, and receiving the Sacramental Host only for the time being

Motetau Motets

On Christmas night all Christians sing
to hear the news the angels bring.
News of great joy, news of great mirth,
news of our merciful King's birth.

Then why should men on earth be so sad,
since our Redeemer made us glad,
when from our sin he set us free,
all for to gain our liberty?

When sin departs before his grace,
then life and health come in its place.
Angels and men with joy may sing
all for to see the new-born King.

All out of darkness we have light,
which made the angels sing this night:
"Glory to God and peace to men,
now and for evermore. Amen."

Geiriau | Words

Priod. | Attrib. Luke Wadding (c.1628-1691)

Cerddoriaeth | Music | "Sussex Carol"

Carol draddodiadol Seisnig | Traditional English carol

Ganol gaeaf noethlwm
cwynai'r rhewynt oer,
ffridd a ffrwd mewn cloeon
llonydd dan y lloer;
eira'h drwm o fryn i dref,
eira ar dwyn a dôl,
ganol gaeaf noethlwm
oes bell yn ôl.

Metha nef a daear
gynnwys ein Duw;
ciliant hwy a darfod
pan fydd ef yn llyw;
ganol gaeaf noethlwm
digon beudy trist
i'r Arglwydd hollalluog,
lesu Grist.

Roedd yn ddigonol iddo
sy'n cael ei foli ef
gan angyllion sanctaidd,
brenin mawr y nef,
i fod yn faban bychan
ar fron ei fam,
â'r ych, y fuwch, a'r asyn,
sy'n ddi-nam.

Beth a roddaf iddo,
llwm a thlawd fy myd?
Pe bawn fugail rhoddwn
orau'r praidd i gyd;
pe bawn un o'r doethion
gwnawn fy rhan ddi-goll;
ond pa beth a roddaf?
Fy mywyd oll.

Translation

*In the bleak midwinter frosty wind made moan,
earth stood hard as iron, water like a stone:
snow had fallen, snow on snow, snow on snow,
in the bleak midwinter, long ago.*

*Our God, heaven cannot hold him nor earth
sustain; heaven and earth shall flee away when
he comes to reign: in the bleak midwinter a
stable place sufficed the Lord God Almighty,
Jesus Christ.*

*Enough for him, whom Cherubim worship night
and day, a breastful of milk and a mangerful
of hay: enough for him, whom angels fall down
before, the ox and ass and camel which adore.*

*What can I give him, poor as I am? If I were a
shepherd I would bring a lamb; if I were a wise
man I would do my part; yet what I can I give
him? Give my heart.*

Geiriau | Words

Christina Rossetti (1830-1894)

Cyfieithiad | Translation

Simon B. Jones (1894-1964)

Cerddoriaeth | Music

Harold Darke (1888-1976)

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn a chaiff ein canhwyllau eu cynnau
After all have made their Communion, we stand to sing and our candles are lit

Bendithio'r Preseb *Blessing the Crib*

Yn ystod yr emyn, dygir ffigwr y Baban Iesu o fwrdd yr allor i'w roi yn y Preseb
During the hymn, the figure of the Christ Child is taken from the altar-table to be placed in the Crib

Emyn *Hymn*



Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King;
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled:
joyful all ye nations rise,
join the triumph of the skies,
with th' angelic host proclaim,
Christ is born in Bethlehem:
Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King.

Wrth y Preseb **At the Crib**

The unfolding of your love, O God, is glimpsed midst Bethlehem's night in the birth of Christ your Son, born of Mary, laid in a manger, Light of the world, God with us. Bless this Crib, and all who gaze upon it. With faithful minds awake to the birth of Christ, may he be born anew in our hearts this holy Christmastide, that we may we experience the wonder of your love and the hope of the Word made flesh cradled in our very lives; through the same, Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Emyn **Hymn**

**Crist, Tad tragwyddoldeb yw,
a disgleirdeb ŵyneb Duw:
cadarn lôr a ddaeth ei hun,
gwnaeth ei babell gyda dyn:
wele Dduwdod yn y cnawd,
dwyfol Fab i ddyn yn Frawd;
Duw yn ddyn, fy enaid, gwêl
lesu, ein Emaniwel!
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn.**

**Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings;
mild he lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth:
Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King.**

Translation over the page

Translation

Christ, by highest heaven adored, / Christ, the everlasting Lord, / late in time behold him come / offspring of a Virgin's womb! / Veiled in flesh the Godhead see, / hail the incarnate Deity! / Pleased as man with man to dwell, / Jesus, our Emmanuel. / Hark! the herald angels sing / glory to the new-born King

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cyfieithiad | Translation

Anadnabyddus | Anonymous

Cerddoriaeth | Music | "Mendelssohn"

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Bendith ac ymadael **Blessing & departing**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Our help is in the Name God.

Who hath made heaven and earth.

Blessed be the Name of God.

Henceforth, world without end.

Bydded i Grist,

a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,

trwy gymryd ein cnawd ni,

eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;

a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,

a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Let us go forth in peace.

In the name of Christ.

Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael

We remain standing until the ministers have departed

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

"Dieu parmi nous" o | from La Nativité du Seigneur, Olivier Messiaen (1908-1992)



Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi. Y Nadolig hwn, yn ei prif wasanaethau, byddwn hefyd yn rhoi rhodd o'n casgliadau i'r Helusen Nadolig, sef gwaith hanfodol Undeb y Mamau â goresgynwyr trais domestig.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganwch y cod QR isod.

3 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi i gasglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity. This Christmas, at our main services, we will also be making a donation from our collections to our Christmas Charity, which this year is Mothers' Union's valuable work with the survivors of domestic violence.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.



Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Y Parchediac Andrew T. G. John
esgob.bangor@eglwysyngnghymru.org.uk

Is-Ddeon

Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys-evans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfao
Canon Tracy Jones
tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd
Joe Cooper
joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd
Martin Brown
martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu
Naomi Wood
naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Darllenydd ac Ystylydd
Elma Taylor

Clerc y Cabidwl
Robert Jones
robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws
Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan
**Y Parchg Ddr John Prysor-Jones, y Tra Pharchg
Athro Gordon McPhate, y Parchg Peter Kaye**

Pensaer y Gadeirlan
Simon Malam

Rhif elusen 1158340

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100%
a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffurfio ar Facebook
o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n
wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi
hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y
bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae
eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael
eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau,
recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i
ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei
dddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm
y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o
dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys
rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004**
hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r
llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The
New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl
Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan
y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850)
a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary**
(2019).

Ar y clawr ceir darlun wedi ei lunio'n arbennig ar gyfer y
Gadeirlan gan y Parchg Hana Helvadjian.

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Bishop & Archbishop of Wales
The Most Revd Andrew T. G. John
bishop.bangor@churchinwales.org.uk

Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans
sionrhys-evans@churchinwales.org.uk

Canon for Congregational Life
Canon Tracy Jones
tracyjones@churchinwales.org.uk

Director of Music
Joe Cooper
joecooper@churchinwales.org.uk

Organist
Martin Brown
martinbrown@churchinwales.org.uk

Family Minister
Naomi Wood
naomiwood@churchinwales.org.uk

Reader and Verger
Elma Taylor

Chapter Clerk
Robert Jones
robertjones@churchinwales.org.uk

Canon Emeritus
Canon Angela Williams

Members of the Cathedral's College of Priests
**The Revd Dr John Prysor-Jones, the Very Revd
Prof. Gordon McPhate, the Revd Peter Kaye**

Cathedral Architect
Simon Malam

Charity number 1158340

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a
camera at the east end of the Nave facing east, and the
recording made available thereafter on the Cathedral's
Facebook page. An official photographer may be on
duty. Your attendance constitutes your consent to be
included in any filming, photographing, audio recording
or broadcast. If you do not wish a photograph of you or
a child in your care to be used by the Cathedral, please
speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under
the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist
2004**, material from which is included in this service is
copyright © Church in Wales Publications 2004. The
lessons and Welsh-language psalmody are based on **The
New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl
Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-
language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr**
(1850); the English-language psalmody is that of **The
Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is made for the Cathedral by the Revd
Hana Helvadjian.